



## **Normes et réécritures/normes et reformulations : le cas des langues et des littératures romanes**

20 et 21 novembre 2020

Journées d'études internationales organisées par  
le Département d'études romanes  
de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid »

### **Appel à communication**

Pour cette troisième édition de nos journées d'études internationales, nous invitons les jeunes chercheurs (en particulier doctorants et étudiants de master mais aussi jeunes docteurs et étudiants de bachelor) à présenter leurs recherches et réflexions au sujet des normes et leurs rapports avec la réécriture ou la reformulation, envisagées sous leurs aspects les plus divers, dans les langues et les littératures romanes, y compris dans des études contrastives, tant entre elles qu'avec des langues et des littératures non romanes.

Nous proposons quelques pistes de recherche, qui pourront servir de support au choix du thème et à la préparation des communications, mais qui sont données à titre d'exemple et ne forment donc pas une liste exhaustive :

- la réécriture de la norme et le rôle de l'usage dans la codification (par exemple les diverses représentations/reformulations de la norme dans les grammaires, les dictionnaires, les anthologies/chrestomathies) ;
- les processus de grammaticalisation et le changement linguistique en tant que reformulation des usages ;
- normes (sociolinguistiques, stylistiques, génériques, etc.) dans la réécriture ; style et variation, norme et genre ;
- norme esthétique et canon littéraire ; réécritures du canon ; manuscrit original, brouillons et copies ;
- norme, intertextualité et réception ; normes dans la traduction en tant que réécriture...

## Bibliographie indicative :

- Amaltea. Revista de mitocrítica* [En ligne], Universidad Complutense de Madrid, URL : <http://revistas.ucm.es/index.php/AMAL>.
- Aubin, M.-C. (2016), « D'une langue à l'autre : les transformations du texte de deux nouvelles d'Honoré de Balzac dans des versions anglaises, espagnoles et chinoises », *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 29, 85-114 (en ligne : <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2016-v29-n1-ttr03915/1050709ar/>).
- Auroux, S. (1998), *La Raison, le langage et les normes*, Paris, PUF.
- Bakhtine, M. (1970), *La Poétique de Dostoïevski*, Paris, Seuil.
- Balibar, R. (1985), *L'institution du français*, Paris, PUF.
- Barthes, R. (1957), *Mythologies*, Paris, Seuil.
- Bédard, E. & J. Maurais (éds.) (1983), *La norme linguistique*, Québec/Paris, Conseil de la langue française.
- Bloom, H. (1997 [1973]), *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*, New York/Oxford, OUP.
- Bollack, J. (1998), *La Grèce en personne, les mots sous le mythe*, Paris, Seuil.
- Bouillaguet, A. (1996), *L'Écriture imitative : pastiche, parodie, collage*, Paris, Nathan.
- Brunel, P. (1992), *Mythocritique, théorie et parcours*, Paris, PUF.
- Brunetière, V. (2009), « Des normes imaginaires linguistiques à l'œuvre dans les reformulations du langage des enseignant.e.s de yoga », *Cahiers de praxématique* 52, 173-202 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1371>).
- Buridant, C. (2003), « Le rôle des traductions médiévales dans l'évolution de la langue française et la constitution de sa grammaire », *Médiévales* [En ligne], 45, mis en ligne le 13 mars 2006, consulté le 02 octobre 2016 ; URL : <http://medievales.revues.org/637>.
- Celani, S. (a cura di) (2016) : *Riscritture d'autore: La creazione letteraria nelle varianti macro-testuali, Collana Studi e Ricerche* 42, Roma, Sapienza Università Editrice.
- Charnay, B. (2016), « Normes et convenances dans les réécritures contiques », *LIJOS : littérature, jeunesse, objets, sens*, en ligne : <http://lijos-recherche.fr/normes-convenances-reecritures-contiques/>.
- Chomsky, N. (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Compagnon, A. (1979), *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil.
- Compagnon, A. (dir.) (2008), *L'autorité*, Paris, Odile Jacob.
- Curi, F. (1996), *Scrittura e la morte di Dio: letteratura, mito, psicoanalisi*, Roma-Bari, Laterza.
- Dahan, G. (2009), *Lire la Bible au Moyen Âge. Essais d'herméneutique médiévale*, Genève, Droz.
- de Biasi, P.-M. & A. Herschberg Pierrot (dir.) (2015), *Génétique : les chemins de la création*, *Littérature* 178.
- Deleuze, G. (1968), *Différence et répétition*, Paris, PUF.
- Densusianu, O. (1901-1938), *Histoire de la langue roumaine (Istoria limbii romîne)*, Paris-Bucuresti, Ernest Leroux.
- Eco, U. (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- Elalouf, A. (2015), « La règle et l'exception selon Ferdinand Brunot », *Pratiques* [En ligne], 167-168, mis en ligne le 01 avril 2016, consulté le 11 mars 2017 ; URL : <http://pratiques.revues.org/2630>.
- Eliade, M. (1949), *Le Mythe de l'éternel retour. Archétypes et répétition*, Paris, Gallimard.
- Eliade, M. (1963), *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard.
- Engélibert, J.-P. & Y.-M. Tran-Gervat (2008), *Littérature dépliée. Reprise, répétition, réécriture*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- Eshkol-Taravella, I. & N. Grabar (dir.) (2018), *Reformulations*, numéro thématique, *Langages* 212.
- Espinosa, N. & S. de Vogüé (2018), « Reformulation, re-construction : comprendre, entendre, s'approprier un texte complexe », *Pratiques* 177-178 [En ligne], mis en ligne le 20 juillet 2018, consulté le 19 avril 2019 ; URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/4332>.
- Frye, N. (1969), *L'Anatomie de la critique : quatre essais*, Paris, NRF.
- Fuchs, C. (1982a), « Éléments pour une approche énonciative de la paraphrase dans les brouillons de manuscrits », in *La genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris, CNRS Editions, 73-102.
- Fuchs, C. (1982b), « La paraphrase entre la langue et le discours », *Langue française* 53, 22-33.
- Fuchs, C. (1983), « La paraphrase linguistique : équivalence, synonymie ou reformulation ? », *Le Français dans le Monde* 178, 129-132.
- Fuchs, C. (1994), *Paraphrase et énonciation*, Paris, Ophrys.
- GEHLF (1986), *Autour de Féraud : la lexicographie en France de 1762 à 1835*, Actes du colloque international organisé à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8 et 9 décembre 1984 par le Groupe d'études en histoire de la langue française (GEHLF), Paris, École Normale Supérieure de Jeunes Filles.
- Genette, G. (1982), *Palimpsestes – La littérature au second degré*, Paris, Seuil.
- Genette, G. (1985), « L'autre du même », *Corps écrit* 15, *Répétition et variation*, Paris, PUF.
- Genette, G. (2012), *Des genres et des œuvres*, Paris, Points.

- Gerolimich, S. (2009), « Comprendre et reformuler les textes en langue inconnue », *Cahiers de praxématique* 52, 109-132 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1405>).
- Goodman, N. (2011), *Langages de l'art*, Paris, Hachette.
- Grésillon, A., J.-L. Lebrave & C. Fuchs (1991), « Flaubert : "Ruminer Hérodiade". Du cognitif-visuel au verbal-textuel », in Ferrer, D. (éd.), *L'Écriture et ses doubles. Genèse et variation textuelle*, Paris, Éditions du CNRS, 27-109.
- Grésillon, A. (1994), *Éléments de critique génétique*, Paris, PUF.
- Gülich, E. & T. Kotschi (1987), « Les actes de reformulation dans la consultation : *La dame de Caluire* », in Bange, P. (éd.), *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire : une consultation*, Berne, Peter Lang, 15-81.
- Hamon, P. (2007), *Imageries, littérature et image au XIX<sup>ème</sup> siècle*, Paris, José Corti.
- Harris, Z. S. (1973), « Les deux systèmes de la grammaire : prédicat et paraphrase », *Langages* 29, *La paraphrase*, 55-81 (trad. fr. Robert, I.).
- Heidmann, U. & J.-M. Adam (2009), *Le texte littéraire. Pour une approche interdisciplinaire*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant.
- Henry, J. (2016), « Reformuler, réécrire, recréer... : des concepts connexes à la verbalisation en traduction », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 29, 17-31 (en ligne : <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1900-v1-n1-ttr03915/1050706ar/>).
- Hosseini, R. & M. Ziar (2019) : « La réécriture comme écriture créatrice dans l'œuvre filmique de Marguerite Duras », in *Plume* 28, 7-19 (en ligne : [http://www.revueplume.ir/article\\_85327\\_f3c39e7892f04e1b216c48818b8445d0.pdf](http://www.revueplume.ir/article_85327_f3c39e7892f04e1b216c48818b8445d0.pdf)).
- Jauss, H. R. (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.
- Jeandillou, J.-F. (1994), *Esthétique de la mystification : tactique et stratégie littéraire*, Paris, Éditions de Minuit.
- Jensen, M. S. & M.-O. Thirouin (coll.) (2005), *Frontières des genres : migrations, transferts, transgressions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Jouve, V. (2008), *Pourquoi étudier les textes littéraires ?*, Paris, Armand Colin.
- Kanaan, L. (2011), *Reformulations, contacts de langues et compétence de communication : analyse linguistique et interactionnelle dans des discussions entre jeunes Libanais francophones*, Thèse de doctorat, Orléans.
- Коларов, П. (2009), *Повторение и сътворение: поетика на автотекстуалността*, София, Просвета.
- Kristeva, J. (1969), *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil.
- Le Bot, M.-C. et al. (dir.) (2008), *La reformulation : marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Lederer, M. (1994), *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- Lévy-Strauss, C. (1964), *Le Cru et le Cuit*, Paris, Plon.
- Lodge, R. A. (1997), *Le français. Histoire d'un dialecte devenu langue*, Paris, Fayard.
- Mahrer, R. (2009), « De la textualité des brouillons », *Modèles linguistiques* 59, 51-70.
- Manzotti, E. (1999), "Spiegazione, riformulazione, correzione, alternativa. Sulla semantica di alcuni tipi e segnali di parafrasi", in Mortara Garavelli, B. e L. Lumbelli (a curi di), *Parafrasi. Dalla ricerca linguistica alla ricerca psicolinguistica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 169-206.
- Marchello-Nizia, C. (2006), *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck.
- Marie, L. & Z. Schweitzer (dir.) (2008), *Réécritures du crime : l'acte sanglant sur la scène (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, numéro thématique, *Littératures classiques* 67.
- Martinot, C. (dir.) (2000), *Acquisition et reformulation*, *Langages* 140.
- Martinot, C. (2009), « Reformulations paraphrastiques et stades d'acquisition en français langue maternelle », *Cahiers de praxématique* 52, 29-58 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1350>).
- Martinot, C. (2010), « Reformulation et acquisition de la complexité linguistique », *Travaux de linguistique* 61, 63-96.
- Medvedev P. N., B. Vauthier & R. Comtet (éds.) (2008), *La méthode formelle en littérature : introduction à une poétique sociologique*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- Meillet, A. (1912), « L'évolution des formes grammaticales », *Scientia (Rivista di scienza)* 12.26, 384-400.
- Migliorini, B. (1978), *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- Moreau, M.-L. (dir.) (1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Sprimont, Mardaga.
- Norén, C. (1999), *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- Passard C., L. Nicolas & M. Hastings (éds.) (2012), *Paradoxes de la transgression*, Paris, Éditions du CNRS.
- Pennec, B. (2006), *La reformulation en anglais contemporain : indices linguistiques et constructions discursives*, Thèse de doctorat, Université Rennes 2.

- Rabatel, A. (2007), « Répétitions et reformulations dans l'Exode : coénonciation entre Dieu, ses représentants et le narrateur », in M. Kara (éd.), *Usage et analyse de la reformulation, Recherches linguistiques* 29, 75-96.
- Rabatel, A. (dir.) (2010), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Rastier, F. (2006), « La traduction : interprétation et genèse du sens », in Lederer, M. (éd.), *Le sens en traduction*, Paris, Minard, 37-49.
- Riffaterre, M. (1979), *La Production du texte*, Paris, Seuil.
- Rohlf, G. (1969), *Grammatica Storica Della Lingua Italiana E Dei Suoi Dialetti*, Torino, Einaud.
- Romero, C. (2009), « Répétition et reformulation sur les emballages de produits courants : une quadruple illusion », *Cahiers de praxématique* 52, 133-158 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1431>).
- Rossari, C. (1997 [1994]), *Les opérations de reformulation : analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berne, Peter Lang.
- Segre, C. (1995), « Critique des variantes et critique génétique », *Genesis. Manuscripts, Recherche, Invention* 7, 29-46.
- Siouffi, G. & A. Steuckardt (éds) (2007), *Les linguistes et la norme. Aspects normatifs du discours linguistique*, Berne, Peter Lang.
- Sirinelli, J.-F. (2007), « La norme et la transgression. Remarques sur la notion de provocation en histoire culturelle », *Vingtième Siècle* 93, 7-14.
- Steuckardt, A. (2007), « Usages polémiques de la reformulation », in M. Kara (éd.), *Usage et analyse de la reformulation, Recherches linguistiques* 29, 55-74.
- Steuckardt, A. (2009), « Décrire la reformulation : le paramètre rhétorique », *Cahiers de praxématique*, 52, 159-172 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1415>).
- Todorov, T. (1987), *La notion de littérature*, Paris, Seuil.
- Vion, R. (1992, 2000), *La communication verbale. Analyse des interactions*, Paris, Hachette.
- Viprey, J.-M. & F. Migeot (dir.) (2000), *Répétition, altération, reformulation dans les textes et discours, Semen* 12.
- Volteau, S. & J. Rançon (dir.) (2015), *La reformulation : usages et contextes, Corela* HS 18.
- Vouilloux, B. (1997), *Langages de l'art et relations transaesthétiques*, Paris, Éditions de l'éclat.
- Wahlen, B. (2010), *L'Écriture à rebours. Le Roman de Méliadus du XIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz.

## Comité scientifique :

- Alessandro BENUCCI (Université Paris Nanterre)  
 Ioana BICAN (Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca)  
 Ivaylo BUROV (Université de Sofia)  
 Daniéla CAPIN (Université de Strasbourg)  
 Elena DINEVA (Université de Sofia)  
 Sveva FRIGERIO (Université de Genève)  
 Vessela GUENOVA (Université de Sofia)  
 Gueorgui JETCHEV (Université de Sofia)  
 Daria KARAPETKOVA (Université de Sofia)  
 Thierry LAURENT (ILLE, Université de Haute-Alsace / CRLC, Université Paris – Sorbonne)  
 Emmanuel LE VAGUERESSE (Université de Reims Champagne-Ardenne)  
 Elena LLAMAS POMBO (Université de Salamanque)  
 Carmen MÎRZEA VASILE (Institut de linguistique de l'Académie roumaine « I. Iordan – Al. Rosetti » / Université de Bucarest)  
 Stéphane MORENO (Université de Reims Champagne-Ardenne)  
 Claude MURCIA (Université Paris Diderot)  
 Antoaneta ROBOVA (Université de Sofia)  
 Dumitru TUCAN (Université de l'Ouest de Timișoara)  
 Teodora TZANKOVA (Université de Sofia)  
 Malinka VELINOVA (Université de Sofia)

**Comité d'organisation :** Malinka Velinova (présidente), Daria Karapetkova, Carmen Mîrzea Vasile, Antoaneta Robova, Teodora Tzankova, Neda Daskalova (étudiante), Brayana Rakova (étudiante), Nikola Tchouchkov (étudiant)

### **Modalités de soumission des propositions de communication :**

Les propositions de communication, contenant un titre, un résumé de 500 mots et une brève bibliographie (5-7 références), sont à envoyer avant **le 15 juillet 2020** à l'adresse suivante : [m.velinova@uni-sofia.bg](mailto:m.velinova@uni-sofia.bg) (Malinka Velinova). Le résumé doit indiquer clairement la problématique traitée et les objectifs visés, la méthodologie adoptée, les hypothèses de travail et/ou les conclusions/résultats attendus. Une **notice biographique de l'auteur** devra aussi être jointe au message.

**Langues des communications :** français, italien, roumain, espagnol et, le cas échéant, bulgare.

Les communications auront une durée de 20 minutes et seront suivies de 10 minutes de discussion.

Après acceptation par le comité scientifique, les textes des communications feront l'objet d'une publication dans un numéro (ou plusieurs) de la revue en ligne à comité de lecture international « Filologuitcheski forum » (<https://philol-forum.uni-sofia.bg/about-magazine/peer-review-procedure/>).

### **Calendrier :**

**15 juillet 2020 :** date limite de soumission des propositions

**15 août 2020 :** réponse du comité scientifique

**15 septembre 2020 :** programme des JE

**20 et 21 novembre 2020 :** tenue des JE

**Site internet :** <https://sites.google.com/view/jesofia2020>

**Avec le soutien de :**



ФОНД  
НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ  
СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ